

**14** декабря 2020 г. выдающемуся эстонскому прозаику, поэту, драматургу, сценаристу и общественному деятелю Арво Юлиусовичу Валликиви, более известному читателям и зрителям под псевдонимом Арво Валтон (Arvo Valton), исполнилось 85 лет<sup>1</sup>. Он родился в пос. Марьямаа уезда Рапламаа Эстонской Республики. В 1945 г., во время сталинских репрессий, его отец был арестован и отправлен на Колыму, в 1949 г. в Новосибирскую область была выслана и мать с двумя детьми. Семья воссоединилась лишь в 1952 г. в Магаданской области, когда отец освободился из лагеря, но еще оставался ссыльным. Здесь будущий писатель окончил среднюю школу. Вернувшись на родину в 1954 г., поступил в Таллинский политехнический институт, после чего десять лет проработал инженером. Попутно заочно окончил сценарное отделение ВГИКа в Москве, в 1965 г. вступил в Союз писателей Эстонии.

В эти же годы началась кинематографическая и литературная деятельность Арво Валтона, чье многогранное творчество хорошо знают во многих странах мира. По его сценариям поставлено девять

фильмов в России, Украине, Финляндии, Швейцарии и, конечно, Эстонии. Среди наиболее известных – «Моя жена – бабушка» (“Minu naine sai vanaemkas”), «Во времена волчьих законов» (“Hundiseaduse aegu”), а также фильм «Последняя реликвия» (“Viimane reliikvia”), который, по мнению эстонских кинокритиков и журналистов, вошел в десятку лучших фильмов этой страны и стал культовым для эстонского общества<sup>2</sup>.

Арво Валтон проявил себя практически во всех литературных жанрах: написал множество рассказов, романов, стихов, афоризмов, пьес, произведений других жанров, выступал как литературный критик. Исследователи отмечают, что он «стоял во главе обновленной эстонской прозы 60–70-х годов. Много экспериментировал в самых разных жанрах и стилях (от реализма до сюрреализма). В его произведениях присутствуют и мистика Востока, и фантастика “Модерна”, и трагические мотивы столетия»<sup>3</sup>. Он автор более 70 прозаических и поэтических книг, которые переведены на десятки языков мира. Большая Российская энциклопедия отмечает «жанрово-стилевое разнообразие» творчества Арво

Валтона<sup>4</sup>. Об этом свидетельствуют гротескно-сатирическое произведение «Восемь японок» (“Kaheksa jaapanlannat”), книга социально-бытовых рассказов «Мустамяская любовь» (“Mustamäe armastus”), сборник исторических и философских новелл-притч «Старые счеы» (“Vana arveldus”), сборники афоризмов «Двери скрипят по ночам» (“Uksed kriuksuvad öösiti”), «Мишень как щит» (“Märklaud kilbiks”), научно-популярная книга для детей «По стране оболов» (“Retk ooboluste riiki”), сборник сказок «Принцесса времени» (“Ajaprintsess”), во многом автобиографический роман «Угнетенность и надежда» и много других замечательных книг разных жанров, неизменно написанных на высоком профессиональном уровне.

В нашей стране наиболее широко известен исторический роман Арво Валтона о Чингисхане «Пути сходятся в вечности» (“Tee lõpmatuse teise otsa”), где показано противостояние (и сотрудничество) великого завоевателя и даосского мудреца Чан Чуня, на философском уровне рассматривается «тема бессмертия, противостояния активного зла и созерцательного добра»<sup>5</sup>. К сегодняшнему дню писате-

<sup>1</sup> В статье использован материал публикаций: Абрамов В. К. Антология эрзя-мордовской прозы // Финно-угорский мир. 2014. № 1 (18). С. 121–122; Его же. Арво Валтону 80 лет // Там же. 2015. № 4 (25). С. 115; Его же. Пьесы финно-угорских драматургов России за рубежом // Там же. 2017. № 1 (30). С. 127.

<sup>2</sup> URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Кинематограф\\_Эстонии](https://ru.wikipedia.org/wiki/Кинематограф_Эстонии) (дата обращения: 07.12.2020).

<sup>3</sup> Наследие финно-угорских народов. Кто есть кто в финно-угорском мире. URL: [http://portal.do.mrsu.ru/community\\_events\\_people/people/?id=2320](http://portal.do.mrsu.ru/community_events_people/people/?id=2320) (дата обращения: 08.12.2020).

<sup>4</sup> Большая Российская энциклопедия. URL: <https://bigenc.ru/literature/text/1897334> (дата обращения: 08.12.2020).

<sup>5</sup> Большой энциклопедический словарь. URL: <http://www.slovopedia.com/2/194/213707.html> (дата обращения: 09.12.2020).

лем подготовлено собрание сочинений, насчитывающее 27 томов, но можно быть уверенным, что оно будет продолжено. Залогом этого являются талант автора и его удивительная работоспособность.

Обычно у человека преимущественно развивается какая-либо одна ипостась: либо творческая, когда писатель, ученый погружен в основном в собственные труды, исследования и недостаточно активен, например, в административной или общественной областях, либо организационная, когда он проявляет большие способности и таланты как организатор, руководитель, но не как творец-индивидуалист. Совмещение таких, во многом противоположных способностей – чрезвычайно редко встречающееся явление. В полной мере оно присуще Арво Валтону. В 1989–1992 гг. он работал заместителем председателя Союза писателей Эстонии, т. е. способствовал литературному процессу в республике не только как писатель, но и как его организатор. В 1992–1995 гг., после восстановления независимости Эстонии, избирался в парламент страны (Рийгикогу), с 2000 г. возглавлял Союз кинематографистов Эстонии.

Постоянная общественная деятельность – еще одна отличительная черта Арво Юлиусовича. С 1980-х гг. он активно выступает за сохранение окружающей среды, является одним из наиболее последовательных борцов за развитие эстонской культуры, за соблюдение прав финно-угорских народов.

Как известно, во второй половине XX в. в СССР проводилась утопическая политика создания «единого советского народа». На



практике она заключалась в русификации других народов страны, часто путем увеличения на их территориях численности русского населения. Такая политика нанесла огромный вред самому русскому народу, буквально обескровив коренные русские земли, но особенно от нее пострадали сравнительно небольшие народы. В частности, если в начале 1941 г., по данным официальной статистики, в Эстонии население состояло на 90,8 % из эстонцев и на 7,3 % из русских, то в 1979 г. соотношение серьезно изменилось: доля эстонцев снизилась до 64,7 %, а доля русских выросла до 30,3 %. В 1970-х гг. советские власти начали проводить политику вытеснения эстонского языка из сферы документооборота и использования в СМИ. Это вызвало широкое недовольство, которое осенью 1980 г. выразили в открытом письме сорок наиболее выдающихся представителей эстонской интеллигенции и культуры. В тексте звучал

призыв к советским властям уважать эстонские язык и культуру, а также остановить русификацию республики. Письмо подписал и Арво Валтон<sup>6</sup>.

Особая страница творческой биографии писателя связана с переводами книг литераторов – представителей небольших финно-угорских народов России, чем он занимается с начала 1990-х гг. В 1996 г. на IV конгрессе Ассоциации финно-угорских писателей Арво Валтон был избран ее президентом и стал осуществлять эту деятельность не только как переводчик, но и как организатор. За прошедшие годы им выпущены более 60 переводных книг, в том числе почти все эпосы финно-угорских народов России. Учрежден Фонд финно-угорских литератур, целью которого является поддержка молодых авторов, пишущих на родном языке. Писатель внес в этот Фонд свою национальную премию и провел большую организаторскую работу по сбору средств. Он утверждал: «Для народов, у

<sup>6</sup> URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/письмо\\_сорока](https://ru.wikipedia.org/wiki/письмо_сорока) (дата обращения: 09.12.2020).

которых нет образования и делопроизводства на родном языке, художественная литература особенно важна для сохранения языка и национального самоопределения... Финно-угорская литература и культура для меня – дело миссии и любви»<sup>7</sup>.

Это действительно благородная миссия и подвижничество: выдающийся и успешный деятель часто в ущерб собственным творческим планам занимается переводами прозы и стихов небольших народов России, чтобы помочь им в продвижении своих литератур к европейскому читателю. Им публиковались серии «Классики финно-угорской поэзии», «Женская поэзия финно-угорских народов» и «Великая литература малых народов». Начало сериям положила книга «До зари», в которой были представлены коми поэты Иван Куратов и Нёбдинса Виттор, мариец Сергей Чавайн, удмурты Кузубай Герд и Ашалычи Оки. Отдельными сборниками издавались стихи ненца Проккопия Явтысыя и многих других.

Понятно, что автор этих строк внимательнее всего следил за переводами Арво Юлиусовича с мордовских языков. В 1998 г. в серии «Женская поэзия финно-угорских народов» вышел сборник, включавший стихи мордовских поэтов Полины Алешиной, Марии Малькиной, Маризы Кемаль, Анны Сульдиной<sup>8</sup>. Затем пришло время мордовской прозы. В 2012 г. в переводе на эстонский язык был издан сборник произведений авторов, пишущих на мокша-мордовском языке<sup>9</sup>,

что было отмечено мордовскими средствами массовой информации, хотя, на наш взгляд, недостаточно широко для столь важного события. В 2013 г. на эстонском языке вышел сборник, который с полным правом можно назвать антологией эрзя-мордовской прозы<sup>10</sup>.

Сборник содержит фольклорные произведения, а также практически все прозаические жанры, освоены мордовской литературой: роман и повесть, рассказ и эссе, афоризм и др. Жанровое разнообразие совмещено с тематическим – в книге отражены произведения как исторического плана, в том числе из глубокой истории мордвы, так и раскрывающие в социальном и психологическом аспектах современное состояние мордовского общества и его не столь далекое прошлое.

По времени создания представленных произведений и жизни их авторов сборник условно можно разбить на пять разделов. Первый из них, фольклорный, включает шесть сказок (составитель не стал искусственно делить их на эрзянские и мокшанские, поскольку они общемордовские): «Сабан-богатырь», «Три брата», «Стенька Разин» и др., а также отрывки из «Мордовской свадьбы» – фольклорного памятника, литературно обработанного выдающимся просветителем М. Е. Евсевьевым (1864–1931). Во втором разделе заявлены писатели, зачинавшие литературу на родном языке: Яков Григошин (1888–1939) с рассказом «Внук Виряза», Алексей Дунышин (1904–1931) – «Грех Никиты»,

Тимофей Раптанов (1906–1936) – «Два брата» и Федор Чесноков (1896–1938) с рассказами «Вперед течет Сура» и «Их связал новый век». Третий раздел посвящен ведущим писателям второй половины XX в.: Кузьма Абрамов (1914–2008) представлен рассказами «Русые косы», «Солдат», «О привидениях», отрывками из исторического романа «Пургаз»; Василий Коломасов (1909–1987) – выдержками из романа «Лавгинов»; Александр Мартынов (1913–1989), более известный как поэт, – отрывками из романа «Дети своих отцов». Следующий раздел отражает современное состояние мордовской литературы, ее эрзянской составляющей. Здесь мы встречаем произведения современных авторов: Тамары Барговой, Андрея Брыжинского (1948–2013), Михаила Брыжинского, Николая Ишуткина, Отяжа Кизая (1951–2007), Петра Ключагина, Татьяны Разгуляевой, Леонида Седойкина, Евгения Четвергова. В последнем разделе показаны молодые писатели, те, с которыми связано будущее мордовской литературы. Это Виталий Картышкин, Татьяна Моторкина, Ольга Сусорева. Следует отметить, что составитель не ограничился прозаиками, живущими в Мордовии. В книге нашлось место и виднейшему литератору мордовской диаспоры самарцу Числаву Журавлеву (1935–2018).

Перевод на иностранный язык литературных произведений любого народа – в творческом отношении дело сложное, составление же антологий – сложное вдвойне, поскольку переводчик

<sup>7</sup> Писатель Арво Валтон выступил в Москве. URL: <http://mariuver.com/2015/11/29/valton-moskve> (дата обращения: 09.12.2020).

<sup>8</sup> См.: Neli mordvalannat. Tallinn, 1998.

<sup>9</sup> См.: Labi kolme porgu: valik moksa proosat: 23 lugu 11-lt autorilt 1930-ndatest aastatest tänaseni. Tallinn, 2012.

<sup>10</sup> См.: Kuupaiste valss: valik ersa proosat: 45 lugu 22-lt autorilt 1930-ndatest aastatest tänaseni. Tallinn, 2013.

сталкивается с другим национальным мышлением, сознанием конкретного писателя, различными стилями, эмоциями, преобладающими лексиконами многих авторов и все это пытается отразить в одной книге. Только выдающийся специалист – специалист уровня Арво Валтона – способен на такое.

К столетию со дня рождения Кузьмы Абрамова был переведен и издан его роман «Пургаз» (“Purgaz”), к столетию – роман «За волю» (“Priiuse eest”), причем в отличие от русского перевода без каких-либо сокращений<sup>11</sup>. Это были первые мордовские романы, изданные за рубежом в переводе на иностранный язык.

В последующие годы в переводе Арво Валтона вышли сборники пьес российских финно-угорских драматургов. Первый был издан в Венгрии современным председателем Ассоциации финно-угорских писателей, хорошо известным в России финно-угроведом Яношем Пустаи<sup>12</sup>. Открывает книгу драма Сергея Чавайна «Акпатыр», повествующая об участии марийского народа в Крестьянской войне 1773–1775 гг. Трагедия Игнатия Гаврилова «Камит Усманов» посвящена предводителю повстанческого отряда, действовавшего в Удмуртии в 1820–1825 гг. Пьеса Юрия Соловьева «Иван Кырла» рассказывает о сложной жизни этого марийского поэта и артиста (1909–1943). В конце помещена драма Кузьмы Абрамова о судьбе одной мордовской семьи в 1917–1941 гг. «День вчерашний», название которой и дало имя всей книге.

В сборнике, изданном уже в Эстонии<sup>13</sup>, увидели свет произведения не только названных выше драматургов, но и новых авторов. Коми писатель Нёбдинса Виттор (Виктор Савин) представлен комической антирелигиозной пьесой «Неприкаянная душа» (“Rahutu hing”), впервые поставленной на сцене еще в 1927 г. Переводчик Арво Валтон и издатель сборника Рихо Райанд посчитали, что она не утратила актуальности и сегодня. Одноактная комедия марийского драматурга М. Шкетана (Якова Майорова) «Две с половиной свадьбы» (“Kaks ja pool pulma”), уже знакомая эстонскому зрителю, в данном сборнике приведена в переводе Арво Валтона. Сатирическая фантазмагория «Похмелье» (“Pohmelus”) отражает одну из творческих ипостасей марийского литератора Николая Рыбакова. Эпическая трагедия в стихах удмуртского поэта и драматурга Петра Захарова «Эбга» (“Ebga”) ранее была показана на Международном фестивале финно-угорских театров в Финляндии. Теперь она зазвучала и на эстонском языке. В сборник включена шутивная пьеса «Спой песню, карел» (“Löö laulu, karjalane”) Лео Нарья, который одним из первых в Карелии начал писать на карельском языке (ранее все писали на финском). О жизни крестьян дореволюционной Карелии рассказывает пьеса Сергея Пронина (Сеппо Кантерво) «Коробейники» (“Harjuskid”). Его творчество хорошо известно в Финляндии и Эстонии. Пьесы Алексея Попова «Женись, сынок, женись» (“Võta naine, poeg”) и Валентины Мишаниной «Ступе-

ни» (“Astmed”) затрагивают острые современные темы: матримониальных отношений и социального расщепления нашего общества. Пьеса Валентины Мишаниной «Босиком по облакам» (“Paljajalu piluedel”) посвящена душевным переживаниям летчика-мордвина, спасшего пассажиров при аварийной посадке. Неожиданное название пьесы стало заголовком всей книги.

Как видно из произведений сборника, его составитель постарался отразить творчество различных поколений финно-угорских драматургов России, от старейших до современных, и главные жанры, освоенные ими. Из четырнадцати пьес двенадцать были переведены на эстонский язык Арво Валтоном. Вышеуказанные сборники стали еще одним важным вкладом финно-угров в мировую культуру.

Каждый финно-угорский писатель знает, как непросто в современных рыночных условиях издать серьезную книгу на национальном языке, которая из-за ограниченной численности читательской массы никогда не окупит себя, но которая необходима для культурного развития этой самой массы. Можно только догадываться о том, какие трудности должен преодолеть составитель и переводчик, издающий книгу писателей другого народа, когда этих писателей в его стране знает лишь узкий круг специалистов-филологов. Только с энергией Арво Валтона можно было «пробить» такие издания. Без сомнения, своим подвижничеством и неутомимостью в переводе и публикации произведений финно-угорских писателей он заслужил глу-

<sup>11</sup> См.: Purgaz: ajalooline romaan / tolkinud Arvo Valto, kunstnik Andres Varustin. Tallinn, 2014; Priiuse eest: ajalooline romaan / tolkinud Arvo Valton, kunstnik Andres Varustin. Tallinn, 2019.

<sup>12</sup> См.: Eilne päev / valinud ja tõlkinud: Arvo Valton. Vespem, 2015.

<sup>13</sup> См.: Paljajalu piluedel. Tallinn, 2016.



бокую благодарность всех финно-угров нашей страны. Выход в Эстонии – европейской стране, развитой и в экономическом, и в общекультурном отношении, – таких объемных сборников и романов является выдающимся событием в культурной жизни финно-угорских народов Российской Федерации.

Продвигая на европейский уровень произведения фин-

но-угорских литераторов, Арво Валтон не оставляет полностью писательский труд. Увлечшись жизнью эстонского народа прошлых веков, он открыл новую серию книг под рубрикой «Средневековые истории». В этой серии уже вышли книги «Старец из озера Юлемисте» (“Ülemiste vanake”) и «Марьямааская легенда» (“Märjamaa legend”), опубликованные в переводе на

русский язык в 2018 г.<sup>14</sup> Ждут своего издания на русском языке исторические романы о временах XII в. «Письма на бересте» (“Kirjad kasetohul”) и Северной войны XVIII в. «Земля остается на месте» (“Maа jääb paigale”). Сейчас писатель работает над очередной книгой. Пожелаем юбиляру крепкого здоровья, бодрого настроения, долгих лет жизни и новых творческих успехов!

<sup>14</sup> См.: Валтон Арво. Старец из озера Юлемисте: роман-сказка / пер. с эст. А. Туровского; рис. Я. Таммсаара. Таллин, 2018; Его же. Марьямааская легенда. Повествование о событиях, имевших место в Ляэнемаа во время Ливонской войны в годы 1560–1574 / пер. с эст. Б. Туха. Таллин, 2018.

**Абрамов Владимир Кузьмич,**  
*доктор исторических наук, профессор, член исполкома  
Межрегиональной общественной организации мордовского  
(мокшанского и эрзянского) народа  
(г. Саранск, РФ), abramovvk@mail.ru*

**Vladimir K. Abramov,**  
*Doctor of History, Professor, Member of the Executive Committee  
of Interregional Public Organization of Mordovian  
(Moksha and Erzya) People  
(Saransk, Russia), abramovvk@mail.ru*